

4319.4.16:44  
578

# 红与黑

(法) 司汤达  
傅 强 译



## 图书在版编目 (CIP) 数据

红与黑: 英汉对照/ (法) 司汤达著; 傅强译.  
北京: 外文出版社, 2000.9  
(世界经典名著节录丛书/中英文对照读物)  
ISBN 7-119-02721-2

I. 红… II. ①司…②傅… III. 英语-对照读物,  
小说-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 69417 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

世界经典名著节录丛书

红与黑

作 者 司汤达

译 者 傅强

责任编辑 曾惠杰 张勇

封面设计 丽娜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开 (110×185 毫米) 字 数 100 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 7.5

版 次 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02721-2/I·438 (外)

定 价 8.80 元

---

版权所有 侵权必究

## 内容简介

司汤达(Stendhal)生于 1783 年,卒于 1842 年,法国作家。

《红与黑》出版于 1831 年,反映法国王政复辟时期贵族与资产阶级的生活动态与矛盾。书中描述了出生于木匠家庭的于连,由于具有超强记忆力得以进入市长德·瑞纳先生家担任家庭教师,在那里他与市长夫人发生了关系。后来由于奸情有暴露的危险,于连被迫进了神学院。在皮拉尔神父的推荐下,他被德·拉莫尔侯爵聘为私人秘书,在此他征服了侯爵的女儿玛蒂尔德。而此时德·瑞纳夫人揭发了于连。于连被贵族阶层抛弃了,他愤怒地向德·瑞纳夫人开了两枪。他也由此走上了断头台。

通过这个故事作者反映了当时社会的惟利是图,政界的勾心斗角,神圣教会的黑暗堕落,贵族阶层的庸俗势利。

---

## BOOK ONE

## CHAPTER 1

## A small town

...

If the traveller <sup>①</sup> stops but a moment in the main street of Verrières, which climbs up from the bank of the Doubs almost to the top of the hill, you can bet a hundred to one he will see a tall man appearing on the scene <sup>②</sup> with the look of someone going about important business.

As he passes, all hats are raised with alacrity <sup>③</sup>. His hair is turning grey <sup>④</sup>, and grey is what he wears. He is a member of several orders of knighthood <sup>⑤</sup>, he has a high forehead and a Roman nose, and his face is not without a certain overall regularity: people even think at first sight that it combines <sup>⑥</sup> the dignity <sup>⑦</sup> befitting <sup>⑧</sup> a village mayor with that special charm which can still be found in someone rising fifty.

...

Such is the mayor of Verrières, M. de Rênal. He walks solemnly <sup>⑨</sup> across the road and disappears from sight into the town hall. But if the traveller continues his stroll he will notice, a hundred yards or so further up, a rather fine-looking

## 第一部

## 第一章

## 小镇

.....

如果游客在威埃尔的主要大街上稍稍停留片刻,这是一条从杜布河岸逶迤差不多直达山顶的坡道,你就非常肯定地可以打赌他十有八九要遇到一位身材颇长的,显得十分忙碌而又庄重的人。

当此人从街上经过时,所有的人就会敏捷地摘下帽子。他的头发正渐趋灰白,他的衣着也是灰色的。他拥有几枚骑士勋章,高高的额头和罗马人的鼻子,整个面部可以说很端正的;人们甚至在看他第一眼的时候就认为他不乏有一种山村市长的威严,同时又具有快满 50 岁的男人的特殊魅力。

.....

这位便就是威埃尔市的市长德·瑞纳先生。他步履庄重地横着穿过街道,进入市政厅,消失了。要是来客继续留连,将看到大街一百码开外的前面有一幢十分引人注目的房子。透过这幢

① traveller

[ˈtrævlə] 旅行者

② scene [si:n]

场面

③ alacrity

[əˈlækriti] 敏捷

④ grey [grei]

灰白色的

⑤ knighthood

[ˈnaɪthud] 骑士

⑥ combine

[kəmˈbeɪn] 兼有

⑦ dignity

[ˈdɪgniti] 尊严,

威严

⑧ befitting

[biˈfi:tɪŋ] 相当

的,适当的

⑨ solemnly

[ˈsələmli] 庄严

地,严肃地

house and, through the iron gate next to it, some very splendid gardens. The skyline <sup>①</sup> beyond is formed by the hills of Burgundy, and seems expressly created to please the eye.

...

He is told that this house belongs to M. de Rênal. The profits <sup>②</sup> from his sizeable nail factory have enabled <sup>③</sup> the mayor of Verrières to put up this fine dwelling in solid stone which he is in the process of completing. His family, it is said, is of Spanish origin <sup>④</sup> from way back, and has been settled in the region, so they maintain, since well before it was conquered <sup>⑤</sup> by Louis XIV.

...



房子大门两边的铁栅栏,可以望见一个非常美丽的花园。远处勃艮第的丘陵起伏衬托着天际,令人赏心悦目。

.....

他被告之这幢公馆也是属于市长先生的。来自他那家很大的制造钉子的工厂的利润使得德·瑞纳市长能够建造这座石头造的坚实的寓所,目前这幢公馆尚处于建造过程之中。据说,德·瑞纳先生来自一个古老的西班牙高贵家族,在法兰西国王路易十四征服以前很久,便已经定居到这里。

.....

① skyline

[ˈskailain] 地平线

② profit[ˈprɒfɪt]

利润

③ enable

[ɪˈneɪbl] 使能够

④ origin

[ˈɔrɪdʒɪn] 血统, 祖先

⑤ conquer

[ˈkɒŋkə] 征服

## CHAPTER 2

### A mayor

...

On a fine morning in autumn, M. de Rênal was strolling along the Avenue de la Fidélité with his wife on his arm. While listening to her husband solemnly talking away, M<sup>me</sup> de Rênal was keeping an anxious eye on the activities <sup>①</sup> of three small boys. The eldest, who might have been eleven, kept on going over to the wall, far too often for her liking, and making as if to climb on to it. A gentle voice was then heard calling 'Adolphe', and the boy had to abandon his daring <sup>②</sup> venture <sup>③</sup>. M<sup>me</sup> de Rênal looked about thirty, but was still a rather pretty woman.

'He might well come to regret it, this fine gentleman from Paris,' M. de Rênal was saying. He looked indignant <sup>④</sup>, and his face was paler than usual. 'It isn't as though I had no friends at Court <sup>⑤</sup> ...'

...

This fine gentleman from Paris, so loathsome to the mayor of Verrières, was none other than a M. Appert who had succeeded two days previously <sup>⑥</sup> not merely in getting inside the prison and the workhouse in Verrières, but also the hos-

---



## 第二章

### 市长

.....

在秋高气爽的一个早晨，德·瑞纳先生由他的妻子挽着胳膊，在忠义大道上漫步。德·瑞纳夫人一边用耳朵听着丈夫面色凝重的谈话，一边用关怀的目光紧盯着不停活动的三个小男孩。最大的一个孩子可能有十一岁了，跑来跑去一心想爬到栏杆方形石块的平顶上去。

“阿道夫！”德·瑞纳夫人发出了一声娇柔的呼叫，孩子只好放弃他那逞英雄的冒险。德·瑞纳夫人看上去大约有 30 岁，但仍然是一位相当漂亮的女人。

“他会后悔的，这位打巴黎来的可敬的先生，”德·瑞纳先生显然很不满地说道，面颊变得比往常还要白。“哼，我在宫廷里有几位朋友……”

.....

那位从巴黎来的可敬的先生，惹起市长先生如此厌烦的，不是别人，正是阿佩尔先生。两天之前，他不仅成功地设法进入了威埃尔的监狱和贫民救济院，而且还光顾了由这位市长

① activity

[æk'tɪvɪti] 活动，  
行为

② daring

[ˈdeərɪŋ] 大胆的

③ venture

[ˈventʃə] 冒险

④ indignant

[ɪnˈdɪɡnənt] 愤  
慨的，不平的

⑤ Court [kɔ:t]

宫廷

⑥ previously

[ˈpri:vjəslɪ] 以  
前，先前

pital which was run as a charity by the mayor and the chief landowners <sup>①</sup> of the neighbourhood.

‘But what harm can this gentleman from Paris do you,’ M<sup>me</sup> de Rênal asked timidly, ‘since you’re most scrupulously <sup>②</sup> honest in administering <sup>③</sup> what is given to the poor?’

‘His only reason for coming is to *apportion* <sup>④</sup> blame, and then he’ll get articles written in newspapers with liberal leanings.’ ‘You never read them, my dear.’

‘But people gossip about these radical articles; it’s all very distracting for us, and it *prevents us from going about our good works*. For my part I shall never forgive <sup>⑤</sup> the priest <sup>⑥</sup>.’

...

和周边地区主要的最富有的地主们所义务管理的医院。

“可是，”德·瑞纳夫人小心翼翼地问，“你掌管的那笔穷人救济金，你那么清廉自守，巴黎来的那位先生又怎么能奈何得了你呢？”

“善者不来，他来为的就是找岔子，然后大做文章，在巴黎自由党的报纸上大登特登。”

“可是你从来都不读那些报纸的呀，亲爱的。”

“别人多次跟我们谈到过那些雅各宾的文章。那些混帐玩意儿分散我们的精力，我们要干正事，他们却扯后腿。说到我自己，我绝不会跟那个谢朗神父善罢甘休。”

.....

① landowner

[ˈlənd,ounə] 地主，土地所有人

② scrupulously

[ˈskruːpjuləsli] 谨慎地，犹豫地

③ administer

[ədˈministə] 管理，实施

④ apportion

[əˈpɔːʃn] 分配，分派，分摊

⑤ forgive

[fəˈgɪv] 原谅，宽恕

⑥ priest [priːst]

神父，牧师

## CHAPTER 3

### Care of the poor

...

‘I’m determined to take on young Sorel, the sawyer’s son, as part of the household,’ said M. de Rênal. ‘He can keep an eye on the children, who are becoming rather a handful for us. He’s a young priest, or as good as, knows his Latin, and the children will learn a great deal from him; he’s made of stern stuff<sup>①</sup>, according to Father Chélan. I shall give him three hundred francs and his keep.

...

‘This arrangement<sup>②</sup> works out in more ways than one,’ went on M. de Rênal, glancing<sup>③</sup> at his wife with a diplomatic<sup>④</sup> look on his face. ‘Valenod is as proud as anything of the two fine Normandy cobs he has just bought for his barouche<sup>⑤</sup>; but he hasn’t got a tutor<sup>⑥</sup> for his children.’

...

‘Well, you see, I like the idea of their seeing M. de Rênal’s children going past on their walk, in the charge of *their tutor*. Everyone will be impressed. My grandfather would often tell us how in his youth he’d had a tutor. It may cost me as much as a hundred crowns, but it must be reck-

---

## 第三章

### 关注穷人

.....

“我已经决定把小索列尔，锯木厂那个老头儿的小儿子，弄到家里来，”德·瑞纳先生说，“叫他来照看这几个小家伙——他们越来越淘气，我们几乎应付不来了。他是个年轻的教士，或差不多是教士了。拉丁语学得很好，据谢朗神父说他还性格刚强，那正可严格督促孩子们的学习。我可以付给他三百法朗一年，外加包吃包住。”

.....

“这么安排给我们带来的好处不只一桩，”德·瑞纳先生继续说，投给夫人胸有成竹的一瞥，“万尔诺新买了两匹诺曼底良种马配备他的马车，为此而神气活现的。可是他的小孩子没有家庭教师呀。”

.....

“好，现在我很乐于让他们看看，德·瑞纳家的少爷怎样由家庭教师领着，在大道上散步。这才够气派，这一带威埃尔人恐怕还没见过哩。我的外祖父生前不时念叨，他小时候有个家庭教师带着的。为此我们一年要付出三百法郎，不过对

① stuff[stʌf] 要素

② arrangement  
[ə'reɪndʒmənt]  
安排

③ glance  
[glɑːns] 瞥见

④ diplomatic  
[ˌdɪplə'mætɪk]  
有外交手腕的

⑤ barouche  
[bə'ruːʃ] 一种  
四轮大马车

⑥ tutor['tju:tə]  
家庭教师

oned <sup>①</sup> a necessary expenditure <sup>②</sup> to maintain <sup>③</sup> our station. '

This sudden resolve left M<sup>me</sup> de Rênal deep in thought. She was a tall, well-built woman who had been the local beauty, as they say in the mountains round here. She had an artless air about her, and a youthful way of walking. To the eyes of a Parisian <sup>④</sup>, this natural charm, full of lively innocence, would even have been enough to conjure <sup>⑤</sup> up thoughts of sweet pleasure.

...

What the people of Verrières call the pleasures of the flesh were something totally alien to her, and this had given her the reputation of being very proud of her origins.

...



我们这种身份的人家,这是一笔必要的开销。”

这个突如其来的决定,使德·瑞纳夫人陷入到沉思之中。她是一位具有高挑而匀称的身材的女人,曾经是——山里人都这么说——本地区的大美人儿。她那一身的纯洁朴素,那天然的优雅风致,和天真无邪的青春活力。这种自然的富有生命力的纯结的活力,很易激起巴黎人充满甜蜜情欲的遐想。

.....

一切威埃尔城里人感兴趣的娱乐,她都退避千里,这带给她一个名声:因出自贵族名门而极端孤傲。

.....

① reckon

[ˈrekən] 认为

② expenditure

[ɪkˈspendɪtʃə]

费用,开支

③ maintain

[menˈteɪn] 维持,

保持

④ Parisian

[pəˈrɪzjən] 巴黎

人

⑤ conjure up:

使在脑中显现

如画

## CHAPTER 4

### Father and son

...

'MY good lady really is pretty shrewd!' said the mayor of Verrières to himself at six o'clock the following morning as he was walking down to old Mr Sorel's mill.

...

M. de Rênal was pondering this question when he caught <sup>①</sup> sight of a peasant in the distance, a man nearly six foot tall,

...

Old Mr Sorel – for it was the man himself – was most surprised and still more pleased at the unusual proposition which M. de Rênal was making to him in respect of his son Julien.

...

Sorel's reply at first consisted entirely of a lengthy recital of all the formulas <sup>②</sup> of respect <sup>③</sup> he knew by heart. While he was reeling off these empty words with an awkward <sup>④</sup> smile which increased the shifty, almost deceitful look he habitually <sup>⑤</sup> wore on his face, the old peasant's fertile mind was trying to work out what could possibly induce such an important person to take his good-for-nothing son into his own

---



## 第四章

### 父与子

.....

“我有一个头脑不凡的妻子!”第二天凌晨六时,威埃尔市长朝河下老索列尔的锯木厂走去时自言自语道。

.....

德·瑞纳先生沉浸在思索中时,看见远处一个差不多有六英尺高的乡下人。

.....

这位便是老索列尔。德·瑞纳先生有关他儿子于连的天外飞来的建议使他大吃一惊,更是喜出望外,可是在听着的时候他却表现出闷闷不乐、愁眉苦脸,甚至心不在焉。

.....

索列尔的回答,首先是长篇背诵他熟记在心的一大堆表示敬意的恭维话和客套话。他把空洞的陈腔滥调一再重复的时候,脸上皮笑肉不笑的表情,更加显出虚伪,像个十足的无赖。这位思路敏捷的老农民绞心脑汁,苦苦地想要刨出,究竟是什么原因使这样一位大人物光临寒舍,要把他那一文不值的小畜生请到家

① catch sight of  
一眼看见,瞥见

② formula  
[ˈfɔ:mju:lə] 客套话

③ respect  
[riˈspekt] 问候

④ awkward  
[ˈɔ:kwəd] 尴尬的

⑤ habitually  
[həˈbitʃuəli] 习惯地,惯常地